

# กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาไทย

## หน่วยการเรียนรู้ที่ ๓ คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

ครูผู้สอน นางวัชรารัตน์ อ่อนสนิท

# หน่วยการเรียนรู้ที่ ๓ แบ่งเป็น ๓ เรื่อง

ลักษณะของ  
คำภาษาต่างประเทศ  
ที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

คำภาษาต่างประเทศ  
ในภาษาไทย

ศัพท์บัญญัติ

คำที่มาจาก  
ภาษาต่างประเทศ



# แบบทดสอบก่อนเรียน

หน่วยการเรียนรู้ที่ ๓  
คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

# เลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุดเพียงคำตอบเดียว

๑. การยืมคำที่มาจากภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย

มาจากสาเหตุใดมากที่สุด

- ก การติดต่อค้าขาย
- ข อาณาเขตที่ติดต่อกัน
- ค การรับเทคโนโลยีมาใช้
- ง การถ่ายทอดวัฒนธรรม

คำอธิบาย: ค ถูกต้อง เพราะการรับเทคโนโลยีที่ทันสมัย เช่น คอมพิวเตอร์ อินเทอร์เน็ต สามารถสื่อสารได้อย่างรวดเร็วไร้พรมแดน เป็นสังคมเปิดในลักษณะของเครือข่ายออนไลน์ที่ทำให้เกิดการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยได้มากที่สุด

๒. “๒ ชุมชนอาจได้รับความเสียหายอย่างหนักจากปัญหาน้ำท่วมใหญ่ครั้งนี้” ข้อความนี้เกิดจากอิทธิพลของการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในเรื่องใด

ก ทำให้คำไทยมีหลายพยางค์

ข ทำให้คำไทยมีคำควบกล้ำมากขึ้น

ค ทำให้คำไทยมีตัวสะกดไม่ตรงตามมาตรา

ง ทำให้โครงสร้างของภาษาเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม

คำอธิบาย: ง ถูกต้อง เพราะข้อความในคำถามใช้สำนวนภาษาต่างประเทศ ซึ่งเกิดจากอิทธิพลของการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ แล้วทำให้โครงสร้างภาษาไทยเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม

### ๓. คำภาษาต่างประเทศในข้อใดที่ไทยนำมาใช้แล้วยังมีเค้า ของความหมายเดิมอยู่

ก คัด

ข ฉลอง

ค บำเพ็ญ

ง ศฤงคาร

คำอธิบาย: ง ถูกต้อง เพราะ ศฤงคาร เป็นคำในภาษาสันสกฤต ความหมายเดิม หมายถึง  
ทรัพย์สมบัติ ความหมายที่ใช้ หมายถึง ความรัก แต่ก็ยังไม่ทิ้งความหมายเดิม ศฤงคาร  
ใช้ทั้ง ๒ ความหมาย คือ ทรัพย์สมบัติ และความรัก

#### ๔. ข้อใด *ไม่ใช่* ลักษณะของภาษาเขมร

- ก) ไม่นิยมใช้พยัญชนะควบกล้ำ
- ข) มักมีคำ บำ บัง บั้น บรร อยู่หน้า
- ค) มีคำแผลงขึ้นต้นด้วย ประ กระจ อำ
- ง) นิยมใช้คำเติมกลางเพื่อให้เกิดคำใหม่

คำอธิบาย: ก ถูกต้อง เพราะภาษาเขมรมักมีพยัญชนะต้นเป็นคำควบกล้ำและคำที่ใช้อักษรนำ  
ตัวเลือกนี้จึงไม่ใช่ลักษณะของภาษาเขมร

## ๕. ข้อใดเรียงลำดับภาษาเหมือนตัวอย่าง “ฟาร์ม กริช โพย”

- ก การ์ด บูด ห้าง
- ข ฤกษ์ ตังเก เมาส์
- ค ความญ ศัตรู มังคุด
- ง บำเพ็ญ บุหลา แเบงก์

**คำอธิบาย:** ก ถูกต้อง เพราะ การ์ด เป็นคำยืมที่มาจากภาษาอังกฤษ บูด เป็นคำยืมที่มาจากภาษา  
 ชาว-มลายู ห้าง เป็นคำยืมที่มาจากภาษาจีน ตัวเลือกนี้จึงเรียงลำดับภาษาเหมือนตัวอย่างใน  
 คำถาม

## ๖. ข้อใดใช้คำได้ถูกต้อง

- ก โทษตนเท่าภูเขา หนักยิ่ง
- ข เห็นหมู่หัสติน บินว่อนในเวหา
- ค นักเรียนส่องกล้องโทรทรรศน์ดูดาวหาง
- ง ทฤษฎีนี้ นักวิชาการไม่เห็นด้วยหลายคน

**คำอธิบาย:** ง ถูกต้อง เพราะข้อความในตัวเลือกรู้ใช้ ทฤษฎี หมายถึง หลักการทางวิชาการที่กำหนดให้เป็นแนวทางแก้ปัญหา อธิบาย หรือประยุกต์ใช้ ซึ่งสัมพันธ์กับความหมายของข้อความแวดล้อม

๗. ข้อใดมีคำยืมที่มาจากภาษาอังกฤษมากที่สุด

ก พนักงานเสิร์ฟกาแฟลูกค้ำ

ข เขาอ่านกราฟดัชนีชี้วัดรายได้ของคนไทย

ค แม่ทำใจกให้ลูกกินตอนเช้าก่อนไปโรงเรียน

ง ฉันทยิบฟิล์มและแบตเตอรี่ที่แถมฟรีมากับกล้องถ่ายรูป

คำอธิบาย: ง ถูกต้อง เพราะตัวเลือกนี้มีคำยืมที่มาจากภาษาอังกฤษ ๓ คำ คือ ฟิล์ม แบตเตอรี่ และ ฟรี ตัวเลือกนี้จึงมีคำยืมที่มาจากภาษาอังกฤษมากที่สุด

๘. “ยายถือปืนโตไปทำบุญที่วัด” ข้อใดมีคำยืมภาษาต่างประเทศ  
เหมือนคำที่พิมพ์ตัวหนา

- ก เขาใช้สบู่นยาฉูดตัวแก่ผดผื่นคัน
- ข เรือรบปืนหยาหลังนี้สวยงามมาก
- ค ดอกซากุระบานหล่นเกลื่อนพื้นถนน
- ง ครูแจกคู่มือให้นักเรียนเลือกซื้ออาหารได้ตามใจชอบ

คำอธิบาย: ก ถูกต้อง เพราะข้อความในตัวเลือกรนี้ สบู่น เป็นคำยืมที่มาจากภาษาโปรตุเกส  
เหมือน ปืนโต

๕. ข้อใดมีคำยืมที่มาจากภาษาต่างประเทศ แตกต่างจากข้ออื่น

- ก) ยายชอบกินกวยช่ายทอดร้านนี้มาก
- ข) พ่อพาน้องไปฉีดวัคซีนแก้โรคไข้หวัดใหญ่
- ค) เขาอาสาไปทำงานในฟาร์มนกกกระจอกเทศ
- ง) เขาออกกำลังกายโดยการเดินแอโรบิกทุกวันในตอนเย็น

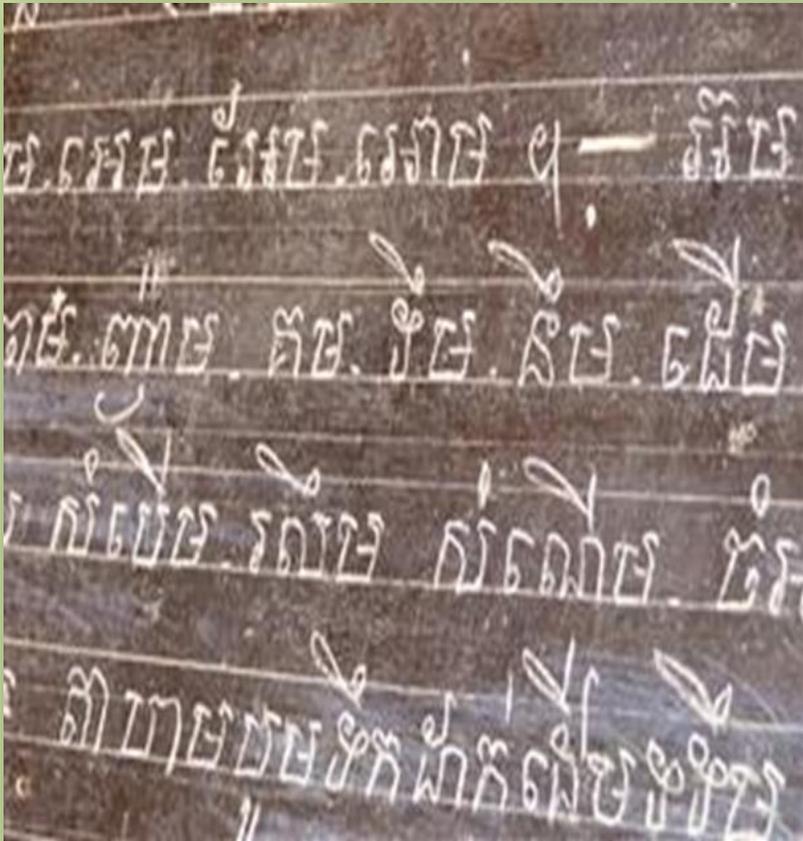
คำอธิบาย: ก ถูกต้อง เพราะตัวเลือกรนี้มี กวยช่าย เป็นคำยืมที่มาจากภาษาจีน ต่างจากตัวเลือก  
ในข้ออื่นที่มีคำยืมที่มาจากภาษาอังกฤษ

## ๑๐. ศัพท์บัญญัติในข้อใด *ไม่*นิยม ใช้กันในปัจจุบัน

- ก เครื่องสมองกล (คอมพิวเตอรฺ) มีความจำเป็นในชีวิตประจำวัน
- ข การแสดง (โชว์) ชูคนี้ได้รับความนิยมมาก ดูจากการปรบมือของผู้คน
- ค สินค้าได้เปล่า (ของฟรี) แม้ไม่มีราคา แต่บางอย่างมีคุณค่าทางจิตใจ
- ง ธนาคาร (แบงก์) ปล่อยดอกเบี้ยเงินกู้ให้แก่เกษตรกรที่ประสบปัญหาน้ำท่วม

คำอธิบาย: ก ถูกต้อง เพราะ คอมพิวเตอร์ มีศัพท์บัญญัติใช้ว่า เครื่องสมองกล แต่ไม่นิยมใช้ศัพท์บัญญัติ นิยมใช้ทับศัพท์เดิมว่า คอมพิวเตอร์ มากกว่า

# หน่วยการเรียนรู้ที่ ๓ คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย



แผนการจัดการเรียนรู้ที่ ๑๐  
ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศ  
ที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

เวลา ๑ ชั่วโมง

# ร่วมสนทนา

เรายืมคำภาษาใดมาใช้ในภาษาไทยบ้าง



ทำไมเราจึงต้องยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย

- เพื่อให้มีคำใช้ในภาษามากขึ้น
- มีความเจริญด้านต่าง ๆ จึงมีคำใหม่เกิดขึ้นมากมาย
- เพื่อให้ติดต่อสื่อสารเข้าใจกันง่ายขึ้น

# ๑. ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย



การยืมคำเกิดขึ้นทุกภาษา เมื่อมีการติดต่อระหว่างประเทศไม่ว่าจะโดยวิธีใดจะต้องมีการยืมคำเกิดขึ้น เหตุที่ต้องมีการยืมคำภาษาอื่นก็เพื่อให้มีคำใช้ได้หลากหลาย และเพื่อติดต่อสื่อสารกันได้ง่ายขึ้น

ภาษาไทยมีการยืมคำภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนเป็นจำนวนมากและหลากหลายภาษา เช่น เขมร จีน ชาว-มลายู อังกฤษ พม่า เปอร์เซีย โปรตุเกส ฝรั่งเศส



## ๑. ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

คำที่ใช้อยู่ในภาษาไทยทุกวันนี้มีทั้งคำไทยแท้และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ ทั้งนี้เนื่องจากเรามีการติดต่อสื่อสารกับชาติอื่นรับทั้งวัฒนธรรมและภาษาของชาตินั้นเข้ามาด้วย จึงทำให้มีภาษาของชาติอื่นใช้ปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก



# ๑. ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

## ๑.๑ สาเหตุที่ทำให้เกิดการยืมภาษา

ด้าน  
ภูมิศาสตร์

ด้านการค้า

ด้านศาสนา  
และ  
วัฒนธรรม

เมื่อเราับเทคโนโลยีของชาติ  
ต่าง ๆ เข้ามาทำให้เราับภาษา  
ของชาตินั้น ๆ มาด้วย

สาเหตุที่  
ทำให้เกิด  
การยืมภาษา

ด้าน

ด้าน  
การศึกษา



## เรื่องน่ารู้ : คำยืมที่มาพร้อมศาสนา



การรับศาสนาเข้ามานับถือ  
ทำให้รับภาษาที่ใช้กับศาสนา  
นั้นมาด้วย เช่น พระพุทธศาสนา  
ใช้ภาษาบาลี คริสต์ศาสนาใช้  
ภาษาอังกฤษ ศาสนาพราหมณ์-  
ฮินดูใช้ภาษาสันสกฤต ทำให้  
ภาษาเหล่านี้เข้ามาปะปนใน  
ภาษาไทย

# ๑. ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

## ๑.๒ อิทธิพลของภาษาต่างประเทศที่มีผลต่อภาษาไทย

คำไทยมีหลาย  
พยางค์

คำไทยเดิมเป็น  
คำพยางค์เดียว เมื่อ  
รับภาษาของชาติ  
อื่นเข้ามาทำให้เกิด  
คำใหม่ที่มีจำนวน  
หลายพยางค์

คำไทยเป็น  
คำควบกล้ำมากขึ้น

จากเดิมคำไทยแท้  
ไม่มีคำควบกล้ำ ก็  
เริ่มมีคำควบกล้ำที่  
มีเสียงแตกต่างกันไป  
จากเดิม

มีตัวสะกดหลาย  
ตัวที่ไม่ตรงตาม  
มาตราสะกด

เกิดตัวสะกดที่  
หลากหลาย และ  
มีเสียงตัวสะกด  
ที่หลากหลาย  
เช่นกัน

มีคำศัพท์ใช้ใน  
ภาษามากขึ้น

มีคำศัพท์เกิดขึ้น  
จำนวนมาก  
หลากหลาย  
และเหมาะสมกับ  
โอกาส

๑. ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

# ๑.๓ วิธีการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย

ไทยรับคำภาษาต่างประเทศมาใช้โดยปรับเปลี่ยนให้เหมาะสมกับเสียงพูดในภาษาไทย ดังนี้

ใช้ตามคำเดิมที่ยืมมา

ตัดคำให้เสียงสั้นลง

เปลี่ยนตัวสะกดให้ผิดไปจากเดิม

แผลงสระและพยัญชนะให้ผิดไปจากเดิม

เปลี่ยนรูปและเสียงให้ผิดไปจากเดิม

เปลี่ยนความหมายให้เข้ากับ  
ความหมายของภาษาไทย

บัญญัติศัพท์ขึ้นมาใหม่

# บอกสาเหตุการยืมภาษา

คนไทยที่อาศัยอยู่บริเวณอำเภอรัฐประเทศพม่าภาษาเขมรได้

ด้านภูมิศาสตร์

นักเรียนที่ไปศึกษาต่างประเทศนำความรู้มาใช้พัฒนาประเทศ

ด้านการศึกษา

ไทยรับความเจริญด้านคอมพิวเตอร์มาจากชาติตะวันตก

ด้านเทคโนโลยี

พระสงฆ์ส่วนใหญ่อ่านภาษาบาลีได้

ด้านศาสนา  
และวัฒนธรรม

เครื่องสังคโลกสมัยสุโขทัยส่งเป็นสินค้าออกไปขายยังชวามลายู

ด้านการค้า

# เกมจัดกลุ่มคำจากวิธีการนำมาใช้

ใช้ตามคำเดิมที่ยืมมา

เก็ย็ณ

แพทย์

แชมป์

เปลี่ยนตัวสะกดให้ผิดไปจากเดิม

เพอญ

แจ

กระบือ

เปลี่ยนรูปและเสียงให้ผิดไปจากเดิม

ปอนด์

เรียน

เดิน

ตัดคำให้มีเสียงสั้นลง

อนาถ

กระจอก

พะโล้

แผลงสระและพยัญชนะให้ผิดไปจากเดิม

คมนาคม

เสวย

โบสถ์

เปลี่ยนความหมายไปจากเดิมให้เข้ากับ  
กับความหมายของภาษาไทย

ณเรร

ธนาคาร

โหนด

บัญญัติศัพท์ขึ้นมาใหม่

ตำรวจ

บรรทม

ฟิสิกส์



# บูรณาการอาเซียน



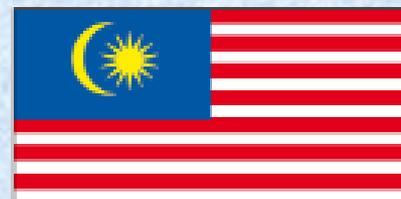
กัมพูชา



ลาว



เมียนมา



มาเลเซีย

การที่ประเทศไทยมีอาณาเขตติดต่อกับประเทศเพื่อนบ้าน เช่น กัมพูชา ลาว เมียนมา มาเลเซีย คนไทยที่อาศัยอยู่บริเวณชายแดนที่มีอาณาเขตติดต่อกับประเทศเพื่อนบ้านดังกล่าวย่อมมีการรับภาษาของชาตินั้น ๆ มาใช้ เช่น คำภาษาพม่าที่ไทยยืมมาใช้ในภาษาไทย เช่น กะปิ ส่วย จวน

# บูรณาการเศรษฐกิจพอเพียง



การยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยควรยืมเท่าที่จำเป็น คำใดที่บัญญัติเป็นคำไทยแล้วก็ควรใช้คำไทยเพื่อจะได้ใช้คำยืมน้อยลง

# สรุปความรู้

## ลักษณะของคำภาษาต่างประเทศ ที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย

### สาเหตุที่ทำให้เกิดการยืม

- ด้านภูมิศาสตร์
- ด้านการค้า
- ด้านศาสนาและวัฒนธรรม
- ด้านการศึกษา
- ด้านเทคโนโลยี

### อิทธิพลของภาษาต่างประเทศ ที่มีผลต่อภาษาไทย

- คำไทยมีหลายพยางค์
- คำไทยเป็นคำควบกล้ำมากขึ้น
- มีตัวสะกดหลายตัวที่ไม่ตรงตามมาตราตัวสะกด
- มีคำศัพท์ใช้ในภาษามากขึ้น

### วิธีการนำคำภาษาต่างประเทศ มาใช้ในภาษาไทย

- ใช้ตามคำเดิมที่ยืมมา
- เปลี่ยนตัวสะกดให้ผิดไปจากเดิม
- เปลี่ยนรูปและเสียงให้ผิดไปจากเดิม
- ตัดคำให้มีเสียงสั้นลง
- แผลงสระและพยัญชนะให้ผิดไปจากเดิม
- เปลี่ยนความหมายไปจากเดิมให้เข้ากับ ความหมายของภาษาไทย
- บัญญัติศัพท์ขึ้นมาใหม่